

<p>ΡΟΥΘ1.1-22</p>		
<p>¹ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ</p>		<p>¹ וַיְהִי בִּימֵי שָׁפֵט הַשְּׁפָטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו :</p>
<p>² καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Αβιμελεχ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων Εφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ</p>		<p>² וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נְעֹמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחֲלֹן וְכַלְיֹן אֲפֹרְתַיִם מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיִּבְאוּ שָׁדֵי־מוֹאָב וַיְהִי־וַשָּׁם :</p>
<p>³ καὶ ἀπέθανεν Αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς</p>		<p>³ וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נְעֹמִי וַתִּשְׁאַר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ :</p>
<p>⁴ καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας ὄνομα τῇ μιᾷ Ορφα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ρουθ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη</p>		<p>⁴ וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מִמּוֹאָבִיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֲרָפָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרֵת שָׁנִים :</p>
<p>⁵ καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφότεροι Μααλων καὶ Χελαιων καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς</p>		<p>⁵ וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכַלְיֹן וַתִּשְׁאַר הָאִשָּׁה מְשֵׁנִי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ :</p>
<p>⁶ καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἔξ ἀγροῦ Μωαβ ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους</p>		<p>⁶ וַתָּקָם הִיא וְכַלְתֶּיהָ וַתָּשָׁב מְשֵׁדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשָׂדֶה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם :</p>
<p>⁷ καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰουδα</p>		<p>⁷ וַתֵּצֵא מִן־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ עִמָּהּ וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה :</p>
<p>⁸ καὶ εἶπεν Νωεμιν ταῖς νύμφαις αὐτῆς πορεύεσθε δι' ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς</p>		<p>⁸ וַתֹּאמֶר נְעֹמִי לְשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ לָכֶנָּה שֹׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ</p>

<p>οἶκον μητρὸς αὐτῆς ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ</p>		<p>(יְעֹשֶׂה) [נַעֲשֵׂה] יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּרִי:</p>
<p>⁹ δῶν κύριος ὑμῖν καὶ εὐροίτε ἀνάπανσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κατεφίλησεν αὐτάς καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν</p>		<p>⁹ יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאֵן מִנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וַתִּשָּׂק לָהֶן וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה:</p>
<p>¹⁰ καὶ εἶπαν αὐτῇ μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου</p>		<p>¹⁰ וַתֹּאמְרָנָה לָהּ כִּי־אֲתָךְ נָשׁוּב לְעַמּוֹךְ:</p>
<p>¹¹ καὶ εἶπεν Νωεμιν ἐπιστράφητε δὴ θυγατέρες μου καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας</p>		<p>¹¹ וַתֹּאמֶר נְעָמִי שְׂבִינָה בְנֹתִי לָמָּה תִלְכִּינָה עִמִּי הָעוֹד־לִי בָנִים בְּמַעֲלִי וְהָיוּ לָכֶם לְאֲנָשִׁים:</p>
<p>¹² ἐπιστράφητε δὴ θυγατέρες μου διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς</p>		<p>¹² שְׂבִינָה בְנֹתִי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מִהַיּוֹת לְאִישׁ כִּי אֲמַרְתִּי יֵשׁ-לִי תִקְנָה גַם הַיּוֹתִי תִלְיִלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֵתִי בָנִים:</p>
<p>¹³ μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρὶ μὴ δὴ θυγατέρες μου ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεῖρ κυρίου</p>		<p>¹³ הֲלִתְנוּ תִשְׁבְּרִנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֲלִתְנוּ תִעַנְנָה לְבַלְתִּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֵל בְּנֹתִי כִּי־מַרְדִּי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יִצְאָה בִּי יַד־יְהוָה:</p>
<p>¹⁴ καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαόν αὐτῆς Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ</p>		<p>¹⁴ וַתִּשָּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה עוֹד וַתִּשָּׂק עַרְפָּה לְחִמּוֹתָהּ וְרוֹת דְּבָקָה בָּהּ:</p>
<p>¹⁵ καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαόν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου</p>		<p>¹⁵ וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבַמְתְּךָ אֶל־עַמִּי וְאֶל־אֱלֹהֵיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי יְבַמְתְּךָ:</p>

<p>¹⁶ εἶπεν δὲ Ρουθ μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου ὅτι σὺ ὄπου ἐὰν πορευθῆς πορεύσομαι καὶ οὐ ἐὰν ἀνλισθῆς ἀνλισθήσομαι ὁ λαός σου λαός μου καὶ ὁ θεός σου θεός μου</p>		<p>¹⁶ וַתֹּאמֶר רוּת אֶל-תַּפְּנְעֵי-כִי לְעֹזְבֶךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל-אִשֶׁר תִּלְכִי אֵלַיךָ וּבְאִשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלֵּין עִמָּךְ עִמִּי וְאֵל-הֲיֶךָ אֶל-הָי:</p>
<p>¹⁷ καὶ οὐ ἐὰν ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι κάκεῖ ταφήσομαι τάδε ποιήσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ</p>		<p>¹⁷ בְּאִשֶׁר תִּמּוּתִי אֲמוּת וְשֵׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסְיַף כִּי הַפְּנוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ:</p>
<p>¹⁸ ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτῇ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς ἐκόπασεν τοῦ λαλήσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι</p>		<p>¹⁸ וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לְלֶכֶת אַתָּה וַתַּחֲדֵל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:</p>
<p>¹⁹ ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον αὕτη ἐστὶν Νωεμὶν</p>		<p>¹⁹ וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד-בְּאֵנָה בַּיִת לֶחֶם וַיְהִי כְּבֹאֲנָהּ בַּיִת לֶחֶם וַתִּהְיֶינָה כָּל-הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הֲזֹאת נַעֲמִי:</p>
<p>²⁰ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμὶν καλέσατέ με Πικράν ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς σφόδρα</p>		<p>²⁰ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֶל-תִּקְרְאוּנִי לִי נַעֲמִי קְרְאוּ לִי מָאָד כִּי-הִמָּר שָׂדֵי לִי מָאָד:</p>
<p>²¹ ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμὶν καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἰκανὸς ἐκάκωσέν με</p>		<p>²¹ אֲנִי מְלֹאָה הִלְכֹתִי וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרְאוּנִי לִי נַעֲמִי וַיְהוּהוּ עֲנָה כִּי וְשָׂדֵי הִרְעֵ לִי:</p>
<p>²² καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμὶν καὶ Ρουθ ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν</p>		<p>²² וַתָּשָׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאָבִיָּה כָּל־תְּהֵא עִמָּהּ הַשָּׂבָה מִשָּׂדֵי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בַּיִת לֶחֶם בְּתַחֲלַת קֶצֶיר שְׁעָרִים:</p>